

- Nb 21:20 ומבמות הניא אשר בשדה מאב ראש הפסגה ונשקפה על פני הישימן:
- Nb 21:20 καὶ ἀπὸ Βαμωθ εἰς **νάπην**, ἢ ἔστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.
- Nb. 21:20 Et de Bâmôth à la **vallée** [*au vallon*] qui est dans le(s) **champ(s)** [*la plaine*] de Mô'âb vers la tête {= le sommet} de la Cime [*à partir du sommet de la (Pierre)-Taillée*] <sup>1</sup> ÷ et qui regarde-d'en haut face à la steppe  
LXX ≠ [*celui qui regarde face au désert*].
- Nb 24: 6 כְּנָחְלִים נִשְׂוּ כַּגִּנֹּת עַלִּי נָהָר כְּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כְּאֲרָזִים עַלִּי־מַיִם:
- Nb 24: 5 Ὡς καλοὶ σου οἱ οἴκοι, Ἰακωβ, αἱ σκηναὶ σου, Ἰσραηλ·
- Nb 24: 6 ὡσεὶ **νάπαι** σκιαζουσαι καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν καὶ ὡσεὶ σκηναί, ἃς ἔπηξεν κύριος, ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα.
- Nb. 24: 5 Qu'elles sont belles tes tentes [*maisons*], Ya'aqob ÷ tes demeures [*tentes*], Israël !
- Nb. 24: 6 Comme des **ravins / torrents** elles s'étendent [*comme des vallons qui ombragent*], comme des jardins° auprès d'un fleuve [*comme des parcs sur un fleuve*] ÷ comme des aloès qu'a plantés YHVH [*tentes qu'a dressées le Seigneur*] <sup>2</sup>, comme des cèdres sur [*au bord*] des eaux !
- Dt. 3:29 וְנָשַׁב בְּנֵיאַ מוֹל בֵּית פְּעוֹר:
- Dt. 3:29 καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν **νάπη** σύνεγγυς οἴκου Φογωρ.
- Dt. 3:29 Et nous sommes donc restés dans la **vallée** [*dans un vallon*] ; vis-à-vis de Béth-Pe'ôr [*tout près de la maison de Phogôr*].
- Jos. 18:16 וַיֵּרֶד הַגְּבוּל אֶל־קֶצֶה הַהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גִי בְּרֵהֲנִים אֲשֶׁר בְּעַמֶּק רְפָאִים צְפוֹנָה וַיֵּרֶד גִּי הַנֶּחַל אֶל־כְּתֵף הַיְבוּסִי לְגִבָּה וַיֵּרֶד עַיִן רֹגֵל:
- Jos. 18:16 καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους, ὃ ἔστιν κατὰ πρόσωπον **νάπης Ονναμ**, ὃ ἔστιν ἐκ μέρους **Εμεκραφαῖν** ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται **Γαιεννα** ἐπὶ νότου Ἰεβουσαι ἀπὸ λιβὸς καὶ καταβήσεται ἐπὶ πηγῆν Ρωγηλ
- Jos. 18:16 Et la frontière descendait ensuite à l'extrémité [*en direction*] de la montagne qui est en face de la **vallée** de **Bèn-Hinnom** [*du Vallon-d'Onnam*], laquelle [*lequel*] est dans le **val** des **Rephâ'im** [*Emekraphaïn*], au nord, et elle descendait dans la **vallée** de **Hinnom** [*à Gaienna*], sur l'épaule {= le flanc} du [*derrière le*] Jébouséen, au sud, et elle descendait ensuite à 'Eïn-Roguél [*Source-Rôguèl*].

<sup>1</sup> Il faut comprendre que le vallon prend son point de départ au sommet de la Pierre-Taillée.

<sup>2</sup> Au lieu du TM 'ahalim, le modèle de LXX, Pesh, Tg Jo, Tg Sam lisait "'ohalim"

Isaïe 40:12

מִי־מָדַד בְּשַׁעֲלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּיָדָהּ תִּכֵּן וְכָל בְּשָׁלֵשׁ עַפְרָה הָאָרֶץ  
וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וְגִבְעוֹת בְּמֵאֲזָנַיִם:

Isaïe 40:12 Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ  
καὶ πάσαν τὴν γῆν δρακί;  
τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῶ  
καὶ τὰς νάπας ζυγῶ;

Isaïe 40:12 Qui a mesuré les eaux dans le creux-de-sa-main [*sa main*] ;  
pris à l'empan la dimension des cieux  
et fait tenir en un tiers de mesure la poussière de la terre  
LXX ≠ [*et toute la terre en une poignée*] ? ÷  
et pesé les montagnes au trébuchet [*poids*]  
et les collines [*les vallons*] à la balance ?

Jér. 14: 6

וּפָרָאִים עֹמְדוֹ עַל־שִׁפְיָם שָׁאֲפוּ רוּחַ כְּתַנּוּיִם  
כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־אֵין עֵשֶׂב:

Jér. 14: 6 ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας·  
εἴλκυσαν ἄνεμον, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν,  
ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας. –

Jér. 14: 6 Et les onagres dressés sur les (monts) dénudés°  
aspirent le souffle [TM + comme des chacals] ÷  
leurs yeux s'épuisent : non, pas d'herbe !  
LXX ≠ [*Les ânes sauvages se sont tenus près des vallons ;  
ils aspiraient le vent, leurs yeux ont défailli ,  
car il n'y a pas d'herbe à cause de l'iniquité du peuple.*]

Eze. 6: 3 וְאָמַרְתָּ הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמְעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוָה  
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְהָרִים וְלַגְּבֻעוֹת לְאַפְיָקִים וְלַנְּאִיּוֹת [וְלַנְּאִיּוֹת]  
הֲנִי אֲנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאֶבְדְּתִי בְּמוֹתֵיכֶם:

Eze. 6: 3 καὶ ἐρεῖς Τὰ ὄρη Ἰσραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου  
Τάδε λέγει κύριος  
τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς  
καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις  
Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν,  
καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν,

Eze. 6: 2 Fils d'homme, fixe [*affermis*] ta face vers les montagnes d'Israël ÷  
et prophétise sur elles.

Eze. 6: 3 Et tu diras : Montagnes d'Israël, écoutez la Parole du Seigneur YHVH !  
Ainsi parle le Seigneur YHVH  
aux montagnes et aux collines,  
aux ravins<sup>o</sup> (ou : cours d'eaux) et aux vallées [*vallons*]  
Voici, moi, je fais venir un glaive contre vous  
et je ferai disparaître vos hauts-lieux  
LXX ≠ [*et ils seront complètement détruits, vos hauts-lieux*].

Eze. 36: 6 לְכֵן הִנְבֵּא עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל  
וְאָמַרְתָּ לְהָרִים וְלַגְּבֻעוֹת לְאַפְיָקִים וְלַנְּאִיּוֹת כֹּה־אָמַר יְהוָה  
הֲנִי בְּקִנְאָתִי וּבְחַמְתִּי דִּבַּרְתִּי יַעַן כָּל־מַת גּוֹיִם נִשְׂאָתָם:

Eze. 36: 6 διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ  
καὶ εἶπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις  
Τάδε λέγει κύριος Ἵ  
Ἴδου ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα  
ἀντὶ τοῦ ὄνειδισμοῦς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς·

Eze. 36: 5 Eh bien ! ainsi parle le Seigneur YHVH :  
Je le jure dans le feu {= l'ardeur} de mon zèle-jaloux [*ma fureur*],  
je parlerai contre le reste des nations et contre 'Edôm tout entier ÷  
qui, la joie au cœur et le mépris<sup>a</sup> dans l'âme [*déshonorant les âmes*],  
se sont attribué ma terre en possession  
pour (mettre) ses pâturâges<sup>o</sup> au pillage [(y) *mettre la ruine en (prenant) du butin*].

Eze. 36: 6 A cause de cela, prophétise au sujet du sol [l'adâmâh] d'Israël ÷  
et tu diras aux montagnes et aux collines, aux ravins<sup>o</sup> et aux vallées [≠ *vallons*] :  
Ainsi parle le Seigneur YHVH :  
Voici que moi, j'ai parlé dans mon zèle-jaloux et ma fureur:  
puisque vous avez (sup)porté la confusion [*l'insulte*] de la part des nations ...

= נִאִי 5 fois / 8